

# Tâi-gí-si Êk-chok

Koch Hong-ian (郭峰淵)

Koa khá-lē hoan-ék

Siá-tī Tâi-ôan 920 tōa tē--tāng liáu-āu

## Soa<sup>n</sup> ē háu

Che sī chit ê kan-siáp soa<sup>n</sup> ê kò-sū,  
Chit ê soa<sup>n</sup>-pang tē-líh,  
    Kúì-khàu sîn-háu ê kò-sū.  
Tī Tsuo-chòk ê sîn-ōe lāi-té:  
Kó-chá kó-chá í-chêng,  
Nivenu sîn kái-chō sè-kài,  
I sak-tó soa<sup>n</sup>-gák, thiáp-pê<sup>n</sup> soa<sup>n</sup>-khàm,  
Soa<sup>n</sup>-pang tē-líh,  
Jiân-āu,  
I chhòng-chō chhut chit tè lòk-thó,  
Chit ê bí-lē-tó.

## 山會嘍

這是一個有關山的故事，  
一個山崩地裂，鬼哭神嘍的故事。

在鄒族的神話裡，  
很久很久以前，  
尼弗奴神改造了世界，  
她推倒了高山，填平了山谷，  
山崩地裂之後，  
她創造了一片樂土，一個美麗之島。

Bí-lē ê pó-tó, ū bí-lē ê sì<sup>n</sup>-miā,  
Cháu-poe ê hoe-lòk,  
Phiau-bú ê hô-tiáp,  
Thun-lún ê sîn-bók,  
Íóng-kiā<sup>n</sup> ê gôan-chū-bîn,  
Kúi chheng-nî lâi,  
In tī chit tè lòk-thó téng kiōng-chûn.

M̄-kú kin-á-jit,  
Bí-lē khiok kan-ta<sup>n</sup> sī chit ê hòan-bāng,  
Thi<sup>n</sup> bô koh chàì chhùi-nâ,  
Thó-tē chhiong-bóan ù-jiám,  
Khong-khì hō lāng bē chhóan-khùi,  
Hûn-pà bô koh chàì  
    chhut-hiān tī lán ê soa<sup>n</sup>-lím,  
Pó-tó put-kò sī  
    tham-hàu kòe-kheh ê thiáp-kha..ê,  
Hō in thài-koah kah  
    kui seng-khu chôn siong.

Chhùi-kô-kô ê soa<sup>n</sup>-hō ,  
Chhùi-kô-kô ê sim-tì,  
Chhùi-kô-kô ê siā-hōe,  
Jiân-āu,  
Nivenu sîn koh chàì lêng-sià<sup>n</sup>,  
I koh chiong soa<sup>n</sup>-gák sak-tó,  
Chiong soa<sup>n</sup>-khàm thiáp-pê<sup>n</sup>,  
Pó-tó ê soa<sup>n</sup>, koh teh cháu--ah!  
Pó-tó ê soa<sup>n</sup>, koh teh háu--ah!

M̄-kú m̄-bián kia<sup>n</sup> ,  
Soa<sup>n</sup> ē háu,  
M̄ sī pò-hók,  
Khiok sī Nivenu sîn ê hoah-kiò,  
Tāi-piáu sin sì<sup>n</sup>-miā ê khai-sí,

美麗的寶島，有美麗的生命，  
飛奔的梅花鹿，  
飄舞的蝴蝶，  
堅忍的神木，  
雄壯的原住民，  
數千年來，他們在這片樂土上共存。

如今，  
美麗卻只是一個幻想，  
天空不再翠藍，  
土地充滿污染，  
空氣使人窒息，  
雲豹不再出現在我們的山林，  
寶島只是貪婪過客的墊腳之地，  
被切割的遍體鱗傷。

破碎的山河，  
破碎的心智，  
破碎的社會，  
於是，  
尼弗奴神再度顯靈，  
她再將山推倒了，將山谷填平了，  
寶島的山，又再走了！  
寶島的山，又再嚎了！

但是不要怕，  
山的嚎，  
不是報復，  
而是尼弗奴神的呼喚，  
象徵了新生命的開始，

Thó-tē sī sī<sup>n</sup>-miā ê gôan-thâu ,  
I chhin-chhiū<sup>n</sup> lán ê bó-chhin,  
I hō lán bô hān ê ài,  
M̄-kú mā su-iàu  
    lán ê tùi-tiōng kap thià<sup>n</sup>-sioh,  
Nivenu sîn ê chí-ì,  
Chit ê sin-si<sup>n</sup> ê pó-tó,  
M̄-nā sī bí-bāng,  
Koh sī jîn-lūi ài-sim, íong-khì,  
    kap tì-hūi ê kiát-chi<sup>n</sup>.

Sī--ah,  
Tī hòe-hi--nih chò-hóe thī-khàu,  
Lán chhōe tiòh koan-hôai, lèk-liōng ,  
    kap òng-bāng,  
Sī<sup>n</sup>-miā ê bí-lē,  
Gôan-lâi m̄ sī tī ták sī<sup>n</sup>-miā ê chhàn-lān,  
Khiok sī tī chōe-chōe biáu-siáu sī<sup>n</sup>-miā ê  
    sio-keng sio-thīn,  
Chū-chip só chiā<sup>n</sup>..ê, sī gōa-á --nih úi-tāi.

Sī--ah,  
Ài-sim,  
Íong-khì,  
Tì-hūi,  
Chiong hō pó-tó tēng-thâu-si<sup>n</sup>,  
Chiong hō lók-thó koh chit pái  
    chhiong-móa tiòh bí-lē ê sī<sup>n</sup>-miā.

大地是生命的起源，  
她如我們的母親，  
她給我們無限的愛，  
但也需要我們的尊重與疼惜，  
尼弗奴神的旨意，  
一個新生的寶島，  
不只是美夢，  
而是人類愛心，勇氣，與智慧的結晶。

是的，  
廢墟中共泣，  
我們找到了關懷、力量與希望，  
生命的美麗，  
原來不是在於個別生命的燦爛，  
而是眾多渺小生命相互的襯托，  
聚集的渺小，是多麼的偉大。

是的，  
愛心，  
勇氣，  
智慧，  
將使得寶島重生，  
將使得樂土再度充滿了美麗的生命。

